

Basyoo Okina Zen' Syuu
Basyoo Old Man Complete Collection

Sin Kikakau zyo
... Kikaku's Preface ?

In the matter of making a haikai-collection, crossing over Old and New, we must establish this Road's outward appearance now, so it seems.

The first part of this wondrous Art is, that if you don't put your spirit into your ku, then it surely will be like a dream in a dream.

For a long time in the world to remain and by people reflected on for long, unchanging changes, let these be known.

The five virtues are beyond question, indeed, those virtues must correct the heart.

People who resemble the bones of the monk Saigyoo of bygone days are made to stand up. The voice, a split flute being blown, that's how it should be like. Thus he said.

Although one is born as a human being, if the five voices are not distinguished, then one neglects the turning of the spirits dharma.

Therefore, when the spirit has entered, A, I, U, E, and O (will) vibrate well, no matter what reciting voice should speak.

That the spirit indeed would enter haikai, just for this, our venerable Old Man crossed over to Iga, in the middle of the mountains, did put on a monkey a little straw raincoat and as he put haikai's spirit into (the ku), in an instant the feeling that cut bowles, must have been cried out.

It is indeed an Art which one must fear (as one fears enemies, ada, 仇) Taking this for a beginning this collection was made and called "The Monkey's Straw Raincoat".

This preface too, that heart it does take and adds the spirit to it. It was left to the care of Kyorai and Bon'tyoo to be written down.

Haikai's Seven Parts Collection

Saru mino syuu

The Monkey's Straw Raincoat Collection

First roll

Winter

Note: This collection starts with winter, then follow summer, autumn and spring. Winter and summer are extremes and from these the two other seasons follow. Learn how one can bring one's Flower to bloom.

1. hatu sigure saru mo ko-mino wo hosi-ge nari -- Basyoo
First icy rain the monkey too a little straw raincoat
seems to be wanting
2. are kike to sigure kuru yo no kane no koe -- Kikaku
Hey listen ! an icy shower coming night's temple-bell sound
3. sigureki ya narabi-kane-taru isasa-bune -- sen'na
An icy rain came ya just barely able to line up Isasa boats
4. iku nin'ka sigure-kake-nu-ku seta no hasi -- Dyoosoo
How many people icy showered on run ? Seta-bridge
5. yari-moti no nao huri-taturu sigure kana --syoosyoo
The javelin carrier still brandishes icy rain kana
6. hirosawa ya hitori sigururu numa taroo -- humikuni (siho ?)
Hirosawa ya alone being icy showered on wild goose
-- Hirosawa, the name of a pond; numa taroo, swamp guy, a name
for wild geese or other water birds. Near 大覚寺, Kyooto
7. hunabito ni nukarete norisi sigure kana -- Syoohaku
By the boatman being deceived, rode icy shower
8. iga no sakai ni irite
Entering into the Iga region
natukasi ya nara no tonari no hito sigure -- Sora
Endearing ya Nara's next door's one icy rain
-- Iga province borders Yamato, where Nara lies.
9. sigururu ya kuroki tumu ya no mado akari -- Bon'tyoo
It icy showers ya the lumber piling up hut's window light
10. uma karite take-da no sato ya yuku sigure -- Otusyuu
Borrowing a horse Takeda village ya going icy rain
11. damasaresi hosi no hikari ya sa-yo sigure -- Ukoo
Deceived by the stars' lustre ya midnight icy rain

12. sin' den' ni hie-gara kemuru sigure kana -- Syobo, or Masahusa
In the new ricefield rice chaff smoke icy rain kana
13. isogasi ya oki no sigure no maho kataho -- Kyorai
Busy ya offshore's icy rain's full sails, half sails
14. hatu simo ni yuku ya hokuto no hosi no mae --Hyakusai
In the first frost to go ya the Northern Dipper star's front
15. hito iro mo ugokumono naki simo-yo`kana -- Yasui
One colour even of a mowing thing there isn't frost night kana
16. yodo nite
At Yodo (-River)
hatu simo ni nan' to oyuru zo hune no naka -- Kikaku
In the first frost how indeed will you sleep? inside a boat
17. kaeribana sore ni mo sikamu musiro-gire -- Kikaku
Return of flowers even for them would like to spread out
a strip of matting
-- Flower-viewing in winter.
18. zen' dera no matu no otiba ya kan'-na-duki -- Bon'tyoo
A Zen temple's pinetree's fallen needles ya Godless Month
19. mozu no iru no naka no kui yo kaminaduki -- Ran'ran'
A shrike is there on a stake in the middle of a field Godless Month
20. kogarasi ya hoho hare itamu hito no kao -- Basyoo
Withering wind ya cheek swollen in pain people's faces
21. sune-yoke ya ama no katae no huyu kodati -- Bon'tyoo
Sandscreen ya Fisherman's side house's winter grove
22. nara nite
At Nara
saozika no kasanari huseru kareno kana -- Toho, from Iga
The stags lying one upon the other withered moor kana
23. sibugaki wo nagamete tooru dyuuya kana -- Kyodoo
Sour persimmons gazing at them, -- pass 10 nights kana
-- Sour persimmons hang under eaves to dry. The ten nights
are from the 10 th. month 5 th. day to the 14. th., when
people of the Dyoodoo-sect chant the nembutu for special
practice.
24. tya no hana ya horuru hito naki rei syoo zyo -- Etuzin'
Teaflowers nobody loves her (statue of) Maria
-- also: a person to love there isn't.
25. minomusi no tya no hana yue ni orare-keru -- En'sui
The strawcoat insect because of the teaflower picked keru
26. hurudera no sunoko mo aosi huyu-gamae -- Bon'tyoo
The old temple's reed matting even is green Winter preparation
-- or: bamboo matting

-- For Winterpreparation the North-window is closed and the hearth is opened, among other things.

27. okina no katada ni kan'kyo wo kikite
At the Old Man's hard dry ricefield, hearing about his quiet retreat.
zoosui no na-dokoro naraba huyu-gomori -- Kikaku
Miscellaneous gruel famous place, when it has to be Winterseclusion
28. kono samusa botan'no hana no mappadaka -- Syarai
This coldness a peony flower's stark naked
29. Kusazu (near Lake Biwa)
Tugomori mo sugi-yuku uba ga inoko kana -- Syoohaku
Last day of the month too goes by, old woman's inoko kana
-- inokomoti, festival for the farmers, X month, last day, when the Gods return from Idumo. The ricecakes are made to welcome the God of Rice
X month, is the month of the wild boar, inosisi, gives birth to a lot of children.
30. kamimukae minakuti dati ka uma no suzu -- Tin'seki
Welcoming the Gods did it start out from Minakuti? the horse's bells.
-- Minakuti on the Tookaido, the fourth station counting from Miyako. X.30, the Gods come back from Idumo, welcome-ceremony
31. zen' mawari hoka ni mono nasi aka-gasiwa -- Ryoobon' of Iga
Passing around the dinner-trays aside from it there's nothing Red oak
-- Red oak, aduki-rice, red bean rice, cooked on the morning of the XI month, first day. There's only aduki-rice
32. minaduki no midu wo tane ni ya suisen'ka
The waterless month's water it had for its seed? paperwhite flower
33. ima wa yo wo tanomi-kesiki ya huyu no hati -- Tan'ko
Now the world it seems to be depending on Winter bee
34. o-gasira no kokoro moto naki namako kana -- Kyorai
From tail to head uneasiness sea-slug kana
35. iti ya iti ya samuki sugata ya turi-hosi-na -- Tan'gan'
Night after night their cold form ya hung up dried greens
36. miti-bata ni taga no tori-i no samusa kana -- Syoohaku
By the roadside Taga's shrine gate's coldness kana
37. tya no yu to te tumetaki hi ni mo keiko kana -- Kiwo
The thing called Tea Ceremony even on a cold day practice kana
38. sumi-gama ni te oi no sisi no taore-keri -- Bon'tyoo
By the charcoal cauldron carried by hand wild boar fell over keri
-- A hunter

39. sumitukanu tabi no kokoro ya okigotatu -- Basyoo
 Not fixed dwelling travel's heart ya portable stove
 -- Not sticking to one place to live; stove which can be placed
 anywhere.
40. ne-gokoro ya kotatu-buton no samenu uti -- Kikaku
 Sleepheart ya stove-quilt's not cooled off interval
 -- The feeling of sleeping is nice as long as the stove under
 the quilt doesn't cool off. Sameru, to cool off, but also: to
 wake up 覚め
41. mon'zen'no ko-ie mo asobu toozi kana -- Bon'tyoo
 (Temple) gate front's little houses are at leisure Wintersolstice
 -- Or: little houses play. Winter's extreme point, shortest day,
 for which there are special observances.
42. mimiduku ya omoi-kikutaru hiru no tura -- Kaikyoo
 Owl ya thoughts resolute (resolved) his day-time face
 -- A horned owl, long eared.
43. mimiduku wa nemuru tokoro wo sasare-keri -- Han'zan'
 The owl just when he was sleeping poked keri
 -- Or pointed at keri
44. hin' koo: Poverty friends
 madiwari wa kami-ko no kire wo yuduri-keri -- Dyoosoo
 Friendship; a paper garment's strip given keri
 -- This garment can be patched up with strips or pieces of
 paper. It was invented by budahist monks who used persimmons
 to dye it. A warm garment for winter with a dull orange colour.
45. ura-kaze ya tomoe wo kudusu mura tidori -- Sora 9
 Baywind ya the tomoe-shape falls apart flock of plovers
 -- The "comma"-form-changes into another.
46. araiso ya hasiri-naretaru tomo-tidori -- Kyorai
 Rough sandy beach ya to get used to running they've become
 beach plovers
 -- tomo, a group of birds
47. oo-kami no ato humi-kesu ya hama-tidori -- humikuni
 The wolf's traces they step on and erase ya beach-plovers
48. sedo-kuti no iri-e ni noboru tidori kana -- Dyoosoo
 The backgate where the bay is climb up plovers kana
49. itu made ka yuki ni maburete naku tidori -- Sen'na
 Till when? in the snow blurred crying plovers
 -- Or: by the snow smeared.
50. yata no no ya ura no nagure ni naku tidori -- Bon'tyoo
 Yata's moor ya along the slant of the bay crying plovers
 -- Slantwards. One dictionary gives: nagori, traces, remains,
 only a memory of...

51. ikadasi no mi-kaeru ato ya osi no naka -- Mokusetu
A raftsmen's looking back traces ya mandarin ducks' relation
-- ur: looking back after
52. minasoko wo mite kita kao no ko-gamo kana -- Dyoosoo
Waterbottom they saw and came; face of a little wild duck kana
53. toridomo mo ne-itute iru ka yogo no umi -- Rotu
Birdcompanions too they have gone to sleep, have they? Yogo-sea
54. sinuru made misao naruramu taka no kao -- Tan'koo
Until he dies he must be virtuous the falcon's face
-- Misa(w)o: constancy, honour, loyalty etc.
55. erimaki ni kubi hiki-irete huyu no tuki -- San'pui
Into the shawl the neck drawn Winter moon
56. kono kido ya zyoo no sasarete huyu no tuki -- Kikaku
This wooden door ya the lock has been put on Winter moon
57. kara-ziri no huton'bakari ya huyu no tabi -- Bonen'
Empty behind's quilt only ya Winter travel
-- One dictionary gives for "karaziri", "Light behind", a kind
of packhorses with only a light load, short for karaziriuma.
58. miyuru sae tabi-bito samusi isobeyama -- Tigetu
Looking at him even the traveller cold Isobeyama
59. okina angya no huruki husuma ataeraru. ki ari ryakusi
The Old Man, on a pilgrimage, was given an old quilt. There is
an account of it, but I omit it.
kubi dasite hatu yuki mi-ba-ya kono husuma -- Tikuko (Taketo)
Putting out the head first snow would that I could see this quilt
60. Tikuko no husuma, -- Tikuko's quilt
tatami-me wa wa ga te no ato zo kami-busuma -- Sora
The folds my hand's traces indeed paper quilt
61. uo no kage u no yarusenaki koori kana -- Tan'gan' (Tan'maru)
Fish shadows the cormorant cannot do anything about it ice kana
-- Yarusenai: cheerless, uneasy, dreary etc. There also is a
verb yaru, to demolish, to break.
62. sidukasa wo zyuzu mo omowanu aziro-mori -- Dyoosoo
Quietness prayerbeads he doesn't think of (fish)net guard
63. go-hakusa ni kosu, -- On the honorable white sand
hiza tuki ni kasikomari iru arare kana -- Siho
On his knees he is bowing down hailstones kana
-- One knee is placed on the floor, then bow
64. syuro no ha no arare ni kuruhu arasi kana -- Yado
Palm-tree-leaves in the hail made crazy gale kana

65. kasasagi no hasi yori kobosu arare kana -- Siho from Iga
From the Magpie- bridge spills out hailstones kana
-- There is a part of the palace called "Magpiebridge". The
magpie also are the birds which form a bridge for the meeting
of the two stars of the Tanabata-festival
66. yobi-kaesu huna-uri mienu arare kana -- Bon'tyoo
Calling him back the carpseller can't be seen hailstones kana
67. mizore huru oto ya asamesi no dekiru made -- Gakoo
Sleet falls sound ya the morning meal until it is ready
68. hatuyuki ya uti ni isao na hito wa tare -- Kikaku
First snow ya the person who seems to be inside who is it ?
69. hatuyuki ni taka-heya nozoku asaborake -- Siho
In first snow peek into the falcon-room break of dawn
-- Falconry
70. simo-yake no te wo huite yaru yuki-maroge -- Ukoo
Frost-bitten hands blow on them snow-ball
-- -yaru: somebody is doing the blowing for another
71. wakimo ko ga tumabeni nokosu yuki-maroge -- Tan'gan'(maru)
The dear one's fingernail paint remains snowball
72. simo-gyoo ya yuki tumu ue no yoru no ame -- Bon'tyoo
Lower Capital ya snow piled up, on top of it night rain
73. naga naga to kawa hito sudi ya yuki no hara -- Bon'tyoo
Long drawn out the river, one line ya snowy plain
74. sinano zi wo suguru ni, -- going over Sinano-road
yuki tiru ya ho-ya no susuki no kari nokosi -- Basyoo
Snow falls ya (rice-)ears hut's pampassgrass cutting left over
-- It could be a hut of susuki, remains of uncut susuki.
A very colourless ku.
75. kusa io no rusu wo to ite,
Calling on a grass hut, in the absence of the person
suiroo wa sudare mo agezu io no yuki -- Kikaku
Weak and old the bamboo-blinds even not lifted grasshut's snow
76. yuki no hi wa take-no-ko-gasa zo masari-keri -- Uryu
Snowy day a bamboo-shoots wickerhat, indeed superior keri
-- A wickerhat made out of the peels of bamboo shoots. Normally
reeds, or straw is used for a kasa, but the peels of shoots
are flatter and larger.
77. tare to te mo sukoyakanaraba yuki no tabi -- Usiti
Who even it may be if he is in good health snow-journey

78. hitu kakete yuku ya hubuki no tesima-goza -- Kyorai
Throwing it over one's back and go ya snowstorm's Tesima's
strawmat.
-- It may be Desima
79. sei-a tuito, -- mourning over Sei-a
ti no mi ko ni yo wo watasi-taru si-hasi kana -- Syoohaku
To a child who sucks milk he has handed over the world Last
month kana
-- The name of the month is "Teacher runs".
80. kara-zake mo kuuya no yase mo kan'no uti -- Basyoo
Dried salmon and Kuuya's thinness too in the cold period
-- Kuuya was a famous monk who recited the Nembutu. Very
emaciated he went round with a bowl. There is a statue of him
in Rokuharazi in Kyoto (?)
Both the salmon and the monk are thin and cold. Study how
Basyoo adds three ideas together. The reader has to see to it
that the ku gives a chilly feeling. In order to get the meaning
one has to squeeze out one's internals. Notice the sounds ka,
ke, ku, kan', mo, no ...
81. hati tataki aware wa kao ni ninu mono ka -- Otusyuun
Tapping the bowl pathos is it a thing that comes to resemble
the face?
-- -nu: just about getting completed. 鉢叩き practice of monks
who recite the nembutu of Kuuya. Kigo for XI. 13 (Kuuya-ki) and
the following 47 days. They go from house to house and tap their
bowl.
82. iti-gatu wa ware ni kome kase hati tataki -- Dyoosoo
First month to me lend me rice! tapping the bowl
-- Next month also, or: in the New Year also give me rice.
83. sumiyosi hoonoo, -- offered up at Sumiyosi
yo-kagura ya hana-iki sirosi men' no uti -- Kikaku
Evening Kagura ya nose breath white inside the mask
-- The kigo is: the God's Music, XI. month. A variation is
sato-kagura.
84. sekizoro ni mata nozomu-beki koto mo nasi -- Zyuutaku, from Iga
With the sekizoro again a must wish thing there isn't
-- Again there isn't a thing to desire anymore. The sekizoro
go from house to house with a red hood. A samisen is played.
Wishes for good luck.
85. ie-ie ya katati iyasiki susu-harai -- yuuho, from Iga
From house to house ya their forms look low Soot-riddance
XII. 20.
86. hito ni ie wo kawasete ware wa tosi wasure -- Basyoo
Let somebody buy a house, I forget the Year
-- Forget the Year being the kigo. Also Forget the Year meeting,
during the last 10 days of the year.
87. yoroboosi waga kado yurusu moti no huda -- Kikaku
Weak priest my gate (please) excuse ricecake card

87. yoroboosi wa ga kado yurusu moti no huda -- Kikaku
 Weak priest my gate (please) excuse rice cake card
 -- The yoroboosi shouldn't come today. One dictionary says:
 as this beggar-monk staggers, reels along he is given the name
 yorobosi or yoroboosi (yoromeku, to stagger). At the end of the
 year, in Edo-times, beggar-monks (koziki boozu 乞食坊主).
 would ask for ricecakes and would attach cards to gate-pillars.
 Those cards would differ, depending on whether they were given
 something.
88. tosi no yo ya hiizi wo kikeba ko-te-makura -- Tyoowa
 Last night of the year when asked about great grandfather
 little hand-pillow
89. usu-kabe no hito-e wa nani ka tosi no yado -- Kyorai
 Thin walls one layer, what is it? Year's dwelling
 -- Last night of the Year
90. kurete yuku tosi no mooke ya ise kuma no -- Kyorai
 As it goes ending the Year's flourishing Ise Kuma No
 -- Or: the Year's earnings 儲け.
91. oo-dosi ya te no okaretaru hito-gokoro - Ukoo
 Last day of the Year the hands placed people's heart
92. yari-kurete mata ya sa-musiro tosi no kure -- Kikaku
 Managing to get through again ya a rush mat Year's end
93. ine ine to hito ni iwaretu tosi no kure -- Rotu
 Go away, go away by people being told Year's end
 -- Ine, from inu 往 imperative; -tu, completed action, gerund.
94. tosi no kure yabure hakama no iku kudari -- san'puu
 Year's dusk a torn hakama how many of them got?
 -- How many of those hakama were you given? kudari, o-sagari

Saru Mino Syuu

Roll 2

Summer --

1. araiake no omote okosu ya hototogisu -- Kikaku
Morning moon's face does it wake up? Hototogisu
2. natu-gasumi kumori yuki-he ya Hototogisu -- Mokusetu
Summer-mist it clouds and protects ya Hototogisu
3. no wo yoko ni uma hiki muke yo hototogisu -- Basyoo
Field crosswise draws and turns the horse Hototogisu
4. hototogisu kyoo ni kagirite tare mo nasi -- Syoonaku
Hototogisu only today nobody around
5. hototogisu nani mo naki no no mon'-gamae -- Bon'tyoo
Hototogisu a single person there isn't Great Gate Way
-- Mon'-gamae, some fancy, stately construction.
6. hiru made wa sa nomi isogau hototogisu -- Tigetu
Until noon not in such a hurry hototogisu
--然sa, thus.
7. hototogisu naku ya ko no ma no sumi-yagura -- Humikuni
Hototogisu cries ya between the trees a turret (tower)
8. iriai no hibiki no naka ya hototogisu -- Ukoo
Dusk templebell's vibrations' midst ya Hototogisu
9. hototogisu taki yori kami no watari kana -- Dyoosoo
Hototogisu above the waterfall he is crossing kana
10. kokoro naki dai gan'dono ya hotogisu -- Kyorai
Without a heart the Lord Magistrate ya Hototogisu
11. koi sinaba wa ga tuka de nake hototogisu -- Oosyuu
If I die of love sing at my grave! Hototogisu
12. matusima ikken no toki, tidori mo karu ya turu no ke-goromo
to yomeri-kereba
At the time of having a glance at Matusima, as somebody had
written "Beachplovers too, do they borrow the crane's feather-
garment"....
Matusima ya turu ni mi wo kare hototogisu -- Sora
Matusima ya borrow from the crane his body Hototogisu !